

Уолтер Де Ла Мар “Вокруг света”

Переводчик Виктор Лунин

Три брата весёлых,
Крестьянина три,
Однажды на фунт
Заклучили пари,
Что каждый из них,
Не сбиваясь с пути,
Сумеет, танцуя,
Весь мир обойти.

Чтоб в долгой дороге
Не сбить каблуки,
Они положили
В сундук башмаки,
Спустились с порога
Как есть, босиком,
И в танце весёлом
Пошли напрямиком
От дома родного
К зелёным лугам,
От вязов тенистых
К душистым стогам,
И дальше, и дальше,

Прыжками, шагами,
А то, временами,
Вприсядку кругами.
И так они ловко
Плясали, что с ходу
Достигли границы
Родного прихода.

По пахоте Тапмена
С милю прошли,
Прошли по полоске
Ничейной земли,
Потом - через Вихем
По склону - до Вика.
(Не быстро, но всё же
Пойди, догони-ка!)
Потом - мимо Вочета,
Где средь полей
Виднелись семь древних
Прекрасных церквей.
От Вочета путь
Аж до самого Вая
Три брата плясали,
Изрядно зевая.
Когда же сверкнула
Луна в вышине,
Они танцевать
Продолжали во сне.
Коряга, лоза,
Муравьиная куча...
Они как часы
По ущелью, по круче,
Из города в город,
От края до края
Шагали ни капельки
Не уставая.
И вдруг,
За высокой горой,
Как назло.
Безбрежное море
Пред ними легло.

Сказал брат Артур:
- Я порядком устал!
Довольно и так
Я в пути танцевал! -
Сказал брат Ренальд:
- Ослабел я в пути!
По морю, пожалуй,
И мне не пройти! -
Но младший из братьев,
Весёлый Бертран,
На кончиках пальцев
Вошёл в океан,
Туда, где русалки
Ночами играют
И пением сладким
К себе зазывают,
Туда, где вода
Солона и темна,-
В пучину морскую
Без края, без дна...

Два брата глядели
На гладь океана,
Где медленно плавала
Шляпа Бертрана.
Всё весточки ждали
Они от него.
Но волны не молвили
Им ничего.
Кричали два брата
Раз двадцать подряд.
Но эхо - и то
Не вернулось назад.
А братья всё ждали,

И звали, и звали,
А волны в ответ
Только тяжко вздыхали.
Тогда подошли они
К самой воде
И тихо сказали:
- Не знаем мы, где
Ты ходишь сейчас,
На какой глубине
По синей, огромной,
Подводной стране,
Но золото наше
Теперь мы вдвоём
Без тени сомненья
Тебе отдаём.
Да, брат! Только ты,
Не сбиваясь с пути,
Сумеешь, танцуя,
Весь мир обойти!

Произведение нашла и прислала на конкурс Исакова Анастасия, ученица 4 класса
МБОУ СОШ №1 МО "Барышский район"